

**VIVALGARVE, ED. 512, 28/02/2008**  
**Portugiesisches Recht - Portuguese Law**

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123



**Rechtsanwaltskanzlei**  
**Dr. Rathenau & Kollegen**  
PORTUGAL - ALGARVE

Rua António Crisógono dos Santos, 29, Bl. 3, Escr. B, D,  
E, P-8600-678 Lagos  
Tel: +351-282-780-270  
Fax: +351-282-780-279  
Email: [anwalt@rathenau.com](mailto:anwalt@rathenau.com)  
Internet: [www.anwalt-portugal.de](http://www.anwalt-portugal.de)

**Entschädigung – Compensação – Compensation**

Stichwörter: Kreditvertrag, Darlehen, Portugal, Anwalt, Beratung

Texto: Uwe Heitkamp (DE); Traduções: Igor Duarte (PT); Johannes A. Schydlo (DE)

**DE**

Jill Grigson schreibt uns aus Silves:

Vor einigen Monaten brachte ich eine Hose in ein Geschäft, das im Keller eines Einkaufszentrums in Portimão liegt, um den Reißverschluss ersetzen zu lassen. Die Reparatur kostete 10 Euro. Als ich die Hose abholte, war ich entsetzt. Ich sah, dass der Schneider sechs Zentimeter von einem Hosenbein abgeschnitten oder abgerissen und dann versucht hatte, sie wieder zusammenzuflicken. Auf meine Fragen gab er weder eine Erklärung noch Entschuldigung. Deshalb bat ich darum, mit dem Geschäftsführer zu sprechen. Am folgenden Tag forderte ich eine Entschädigung, da die Hose teuer gewesen war. Ich hatte sie in England gekauft. Der Geschäftsführer wollte auf die 10 Euro verzichten. Ich forderte mehr Geld. Man bot mir 20 Euro. Ich hätte die Hose dann aber nicht mit nach Hause nehmen können. Für dieses Geld hätte ich mir ohnehin keine gleichwertige Hose kaufen können. Der Geschäftsführer wollte jedoch nicht weiterdiskutieren.

**Sehr geehrter Dr. Alexander Rathenau, welche Rechte habe ich in diesem Fall?**

**PT**

Jill Grigson escreve-nos de Silves:

Há alguns meses atrás, levei um par de calças a uma loja na cave de um centro comercial em Portimão, para substituir o fecho. Cobravam 10 euros para consertá-las. Quando as fui buscar, fiquei aterrorizada ao descobrir que o alfaiate tinha cortado ou rasgado cerca 6 centímetros numa das pernas das calças e tentado remendá-las. Para o sucedido não houve qualquer explicação ou pedido de desculpas. Por isso pedi para falar com o gerente. No dia seguinte exigi uma compensação (as calças eram caras e tinham sido compradas em Inglaterra). O responsável pela loja quis prescindir dos 10 euros. Exigi mais dinheiro e ofereceram-me 20 euros. Mas não podia trazê-las de volta. Com esta quantia era impossível comprar umas calças semelhantes. Mas o gerente não quis prolongar a discussão.

[www.anwalt-portugal.de](http://www.anwalt-portugal.de)

**VIVALGARVE, ED. 512, 28/02/2008**  
**Portugiesisches Recht - Portuguese Law**

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

**Caro Dr<sup>o</sup> Alexander Rathenau, quais são os meus direitos num caso como este?**

**EN**

Jill Grigson writes from Silves:

Some months ago, I took a pair of trousers in to one of those quick repair places beneath a large shopping centre in Portimão to have the zip-fly replaced. I was told that the repair would cost €10, including the new zip. When I went to collect the trousers, I inspected the workmanship and was horrified to see that the dressmaker had also cut or ripped about two inches (6 cms.) across the top of one leg, and stitched it up again very roughly. No explanation was given – nor even an apology offered – so I asked to speak to the manager. When I spoke to him the following day I asked for compensation (the trousers had been bought in England and were not cheap), he reluctantly offered to waive the €10 charge. I demanded more, and was offered €20 but told that I could not then take my trousers home. Despite the fact that it would be impossible to buy a similar pair of new trousers for that amount of money, the manager was not prepared to discuss the matter further.

**Would vivalgarve's legal adviser care to comment on my rights?**

**Resposta – VIVALGARVE, ED. 513, 06/03/2008**

Texto: Dr<sup>o</sup> Alexander Rathenau (DE); Traduções: Igor Duarte (pt); Rebekah Muir (EN)

**DE**

Durch die Schädigung der Hose, hat diese an Wert verloren. Das Flicken des Schnittes hat zu keiner vollständigen Wiederherstellung der ursprünglichen Qualität geführt. Der Eigentümer der Hose hat deshalb einen Schadensersatzanspruch gegen den Ladeninhaber. Sein Eigentum wurde beschädigt. Es liegt ein Fall einer unerlaubten Handlung vor, die unabhängig von der konkreten Vertragsbeziehung einen Schadensersatzanspruch auslöst. Die Höhe des Schadensersatzanspruches richtet sich nach der Höhe der Wertminderung der beschädigten Sache. Dieser Schadensersatzanspruch kann aber auch auf eine Nebenpflichtverletzung im Rahmen der Vertragsverletzung (Werkvertrag) gestützt werden. Bei der Ausführung eines Werkvertrages (Reparaturauftrag) hat der Werkunternehmer nämlich nicht nur die Pflicht, die Werkleistung ordnungsgemäß zu erfüllen, sondern muss auch Schäden an den Sachen des Bestellers abwenden. Es liegt eine sogenannte positive Vertragsverletzung vor. Herr Grigson kann die Zahlung eines Werklohns verweigern, wenn er die Aufrechnung dieser Forderung mit seinem Schadensersatzanspruch erklärt. Er müsste aber im Streitfalle die Höhe der Wertminderung beweisen.

**PT**

Com o dano, as calças perderam valor. A reparação do rasgão não restituiu a qualidade original do artigo. O cliente fez um pedido indemnizatório ao proprietário da loja. Pois o seu bem ficou danificado. Trata-se por isso de um caso de responsabilidade extracontratual que originou uma acção indemnizatória. O valor da mesma calcula-se em função do nível de desvalorização do objecto. Este pedido indemnizatório pode também ter por fundamento o incumprimento das obrigações acessórias e secundárias da empreitada. Aquando da cele-

**VIVALGARVE, ED. 512, 28/02/2008**  
**Portugiesisches Recht - Portuguese Law**

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

bração do contrato de reparação, o proprietário da retosaria compromete-se a restituir o objecto em causa e a salvaguardá-lo de quaisquer danos. A senhora Grigson pode recusar-se a pagar pelo serviço, ao declarar a compensação com o pedido de indemnização. Em caso de litígio, Grigson deverá provar a dimensão dos danos.

**EN**

Once they were damaged, the trousers lost their real value. The repair of the tear did not restore them to their original quality. The client requested some form of compensation from the shop owner because her trousers were damaged. This is a case of extra contractual responsibility which resulted in a request for compensation. The value of the latter is based on the loss of value of the article. The compensation could also be affected by non-fulfilment of the additional and secondary contractual obligations that accompany the giving of a service. When entering into a repair contract, the haberdasher commits him- or herself to replacing the goods and keeping them safe from damage. Ms. Grigson can refuse to pay for the service, adding this claim to her request for compensation. Should there be litigation, Grigson would need to prove the extent of the damage.

---

Stichwörter:

Portugal Anwalt, Anwalt Portugal, Rechtsanwalt Portugal, Portugal Rechtsanwalt, Recht Portugal, Portugal Recht, Grundstücksrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Immobilienrecht Portugal, Kanzlei Portugal, Anwaltskanzlei Portugal, Anwalt Algarve, Portugiesisches Recht, Vertrag Portugal, Übersetzung portugiesisch, Beglaubigung Portugal, Rechtsberatung Portugal, Vertragsrecht Portugal, Grundstücksrecht Portugal, Baurecht Portugal, Verwaltungsrecht Portugal, Gesellschaftsrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Familienrecht Portugal, Erbrecht Portugal, Gesetze Portugal, Notar Portugal, Portugal Notar, Gerichte Portugal, Justiz Portugal, portugiesische Justiz, Verordnung Portugal, Auto Portugal, Advokat Portugal, Portugal Advokat, deutscher Rechtsanwalt Portugal, Deutsch-portugiesische Handelskammer, Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer, Portugiesische Sprache, Beratung Portugal, Lagos Anwalt, Anwalt Lagos, Advogado Lagos, Advogado Portugal, Anwaltssozietät Portugal, Fragen zum portugiesischen Recht, Lawyer portugal, Lawyer Algarve, Solicitor Portugal, Solicitor Algarve, Portuguese Law.